



暨南大学
JINAN UNIVERSITY

2025 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

招生专业与代码：日语笔译 055105

考试科目名称及代码：日语翻译基础 359

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

I. 次の言葉を中国語に翻訳しなさい。（2 点×5=10 点）

(1) 立候補 (2) 集客 (3) 巢を拵える (4) 高止まり (5) グレーゾーン

II. 次の言葉を日本語に翻訳しなさい。（2 点×5=10 点）

(6) 职权骚扰 (7) 生活琐事 (8) 不认生 (9) 如虎添翼 (10) 高明的说法

III. 文章翻訳

(11) 次の日本語の文章を中国語に翻訳しなさい。（文章 1：30 点；文章 2：35 点、計 65 点）

1. 「耳障り」とは、聞いていて気に障ることをいう。耳にして不愉快に感じたり、うるさく思ったりすることだと辞書にはある。ただ、近ごろは「耳障りのいい話」といったような誤った使い方もよく見る。ひょっとすると意味が変容したか。

きのう、自民党の総裁選が終わり、新たなリーダーに石破茂氏が選出された。過去最多の 9 人が争う選挙戦。この 1 カ月ほどを振り返れば、ずいぶんたくさんの「耳障りのいい話」を、候補者たちから聞いてきた気がするが、どうだろう。

「地方を取り戻していく」「みんなが笑顔で暮らせる。安心して暮らせる」。石破氏もそんな言葉を繰り返してきた。耳にはスッと入っても、実現させるのは難しい。聞こえのいいスローガンだけでなく、みんなが嫌がる議論にどう踏み込み、古い政治をいかに変えるか。

幹事長の経験者でありながら、耳に針刺す異論をいとわず、党内野党の異名もとった石破氏である。自らがトップに立ったいま、これまでの言に違わぬ政治をどれだけできるかが問われている。

2. 漢字はその成立した当初から美への意識を刺激するものであった。よって、漢字と書の結合は初めから約束されていたと言えよう。漢字の構造的な字形構成は、複雑のうちに変化と求心的な統一の原理が働いており、その変化と統一の融合は、様式としての美を追求するのにふさわしい形態である。事実、最古の文字資料である殷代の甲骨文は、すでに優れた様式美を達成している。また、漢字の点画は幾何学的な線ではなく、優れた画家がその描線を以て事物の本質に迫ろうとする律動的な線の描出法に似ている。

書は漢字圏の文化であり、芸術である。芸術は制作と鑑賞という2つの営みの上に成立する。書の芸術性は、漢字の成立の当初においてすでに予定されており、また、その後の長い書の歴史がそのことを実証してきた。漢字の書体は社会的・実用的な要求や美意識の変化によって変遷していった。代表的な書体は篆書・隸書・楷書・行書・草書の5体で、楷行草という呼称があることから、篆隸行草の順で書体が誕生したとされることも多いが、出土文字資料の分析によれば、殷代の篆書、戦国時代の隸書、前漢時代の草書、後漢時代の行書、後漢末から三国時代にかけての楷書という順序でそれぞれの発生が認められている。このすべての書体が一応完成されたのが六朝時代であった。

(12) 次の中国語の文章を日本語に翻訳しなさい。(文章1: 30点; 文章2: 35点、計65点)

1. 经过漫长的历史变迁,流传至今的中医学有何特点? 西医着眼于疾病的原因,通过消除原因来治疗疾病。另一方面,中医学认为,疾病是由于身体整体的平衡被破坏而产生的症状,如果能够通过自然治愈力恢复平衡,疾病就会痊愈。这种思路的特点有以下两个。

一是“整体观念”。人体是受自然影响的存在,人体内部也是各种部位相互影响的存在。另一个是“辩证论治”。“辩证论治”是一种治疗理论,即通过被称为“四诊”(望诊、问诊、听诊、切诊)的诊察技术,分析患者各自症状的原因和发病的过程(病因病机)来定证,决定与之相适应的治疗方法,进行治疗。

2. 大家知道“捞金鱼”这个游戏吗？它是用特制的小捞鱼勺(ポイ)捞浅水槽中游动的金鱼。这种游戏主要是在“夏日祭”或者庙会期间的露天摊位上进行。小孩子也能玩得很开心，所以非常受欢迎。不过，实际捞捞看会发现并不简单，需要一些技巧。

时隔多年，今年夏天我再次前往夏日祭挑战了捞金鱼。可能由于我过于追求捞个大家伙，小捞鱼勺很快就破了个大洞，一条鱼也没捞到。我不甘心，又试了一次，果然还是不行。小时候，可能是因为我着迷这个游戏，掌握了窍门，捞到过很多金鱼，养在家里的鱼缸。这个充满回忆的儿时游戏，查了资料才发现它与中国文化渊源很深，并在日本得到了耐人寻味的发展。

古代中国，金鱼是供人消遣的观赏鱼。虽然说法不一，但据说是在室町时代由中国南方传入日本的。江户时代后，它们的品种得到改良，培育出许多外形优美的金鱼，受到了平民乃至武士阶层的欢迎。进入明治时代，据说奈良县郡山的最后一位藩主柳泽保申，为了帮助失去工作的武士而开始养殖金鱼，留下了许多功绩。